

CURSO LENGUA MAPUCHE PARA PROFESIONALES DE SALUD

“MAPUZUNGUYU INCHIU”

te invito a conversar

1. INTRODUCCIÓN

Desde la creación del Departamento de Primeras Naciones a fines del 2015 y con la idea de acercar a los colegas médicos a los diferentes pueblos indígenas, cada cierto tiempo emergía la idea de realizar cursos de lengua de acuerdo a territorios y presencia cultural en relación a establecimientos de salud.

Tradicionalmente la enseñanza de los diferentes idiomas de Primeras Naciones se encuentra en contextos culturales propios, pues va aparejada del aprendizaje socio- cultural y de lo cual se hace casi inseparable. En esta lógica ha sido difícil encontrar no solo los espacios de confianza necesarios, sino también la sistematización necesaria de la información que conduzca a la reproducción de la lengua en contextos de trabajo en salud, la capacidad pedagógica-docente de quien enseñe y la validación del propio docente en su cultura y en la cultura chilena occidental. Agregamos a esto el hecho de interpretar el proceso enseñanza-aprendizaje como un proceso necesariamente presencial, cuestión que ha sido difícil de romper y que en las actuales condiciones de pandemia ha resultado casi obvio de entender.

Tras el relanzamiento del libro “Medicinas y Culturas en La Araucanía” en Santiago, surgió la interpelación directa al Ngenpin Armando Marileo Lefío, coautor del libro, de enseñar la lengua mapuche a los profesionales de salud desde el propio Colegio Médico. Tras un año y medio de ardua tarea hoy nos presenta un precioso trabajo con metodología y contenidos orientados a los profesionales de salud, a distancia y finalizando en interacción directa y en terreno dentro de una comunidad mapuche donde se habla el mapuzungun como primera lengua y en un ambiente amable y cotidiano.

2. OBJETIVOS

a) Generales

- i. Aprender mapuzungun en nivel básico, que permita establecer diálogos cotidianos y entrevista básica en una consulta de salud.**
- ii. Conocer y asimilar elementos de sabiduría ancestral mapuche.**

b) Específicos

- Contribuir al proceso educativo de internalización y perfeccionamiento de los conocimientos del mapuzungun.
- Introducir nuevas perspectivas de diálogo intercultural y revaloración del contexto ancestral.
- Acercar a los elementos de la cultura ancestral, contribuyendo a la coexistencia armónica y en equilibrio entre la sociedad mapuche y la chilena occidental.

3. METODOLOGÍA ESCOGIDA

Se escoge metodología ofrecida por autoridad ancestral Armando Marileo Lefío, Ngenpin que cuenta con reconocimiento intracultural e intercultural enseñando sabiduría ancestral mapuche por más de dos décadas. Ostenta además amplia experiencia con equipos de salud realizando capacitaciones en cultura y en idioma.

- Inscripciones a través de formulario online. Eventual selección de acuerdo a demanda y priorizando profesionales de territorios mapuche.
- Rebaja del 30% a médicos EDF colegiados y a cuenta del presupuesto DPN.
- Rebaja del 20% a médicos no EDF colegiados y a cuenta del presupuesto DPN.
- Becas del 50% para 4 participantes, seleccionados entre los postulantes que lo soliciten en el formulario online.
- Si demanda excede 25 cupos existe disponibilidad del docente de realizar dos cursos en paralelo.
- Clases en 4 horas académicas semanales, distribuidas en dos jornadas a acordar y una jornada optativa adicional semanal para consultas y estudio dirigido. Totalizando 20 semanas de clases teóricas.
- Se podrá certificar un primer nivel básico a mitad del curso y luego de aprobar primera evaluación a las 10 semanas.
- Finalización en terreno. Fin de semana en comunidad mapuche hablante compartiendo actividades cotidianas y participando de ceremonia u otra actividad (ngillatun, palin, u otro según posibilidades evaluadas con anticipación).
- Certificación digital Colegio Médico y Autoridad Ancestral Mapuche.

CURSO MAPUZUNGUN ONLINE
NIVEL-CERO CON EL MÉTODO KIMKIMTUWE
ofrecido para Colegio Médico

Profesor
ARMANDO MARILEO LEFÍO
Ngenpin: Autoridad Ancestral

I. DESCRIPCIÓN Y JUSTIFICACIÓN

1. Descripción

El presente curso básico de Introducción a la lengua mapuche está orientado a ofrecer a profesionales mapuche y no-mapuche un acercamiento, conocimiento y aprendizajes de los conceptos del idioma mapuche y poner en práctica los patrones de pronunciación y elementos gramaticales básicos para una interacción social de respeto y valoración a las diversidades culturales que co-existen en el Wallmapu.

Durante el periodo de aprendizaje los alumnos y alumnas lograran descifrar los principios básicos que sustenta el idioma de la naturaleza, permitiendo conocer en primera instancia los sonidos o fonéticas el cual se encuentra ligados a la tierra como sonidos naturales de la biodiversidad biológica, luego la estructura gramatical desde la perspectiva mapuche, puesta en práctica de la misma y el uso primario del mapuzungun, mediante una metodología teórica-experiencial y utilizando prácticas ancestrales que contribuyan con mayor facilidad el aprendizaje de este.

2. Justificación

La sociedad y cultura mapuche como toda sociedad posee sus normas o azkünuwün que es el ordenamiento o autorregulación individual y colectiva en la búsqueda de la mantención del equilibrio y armonía consigo mismo y con su entorno.

No obstante, la sociedad chileno-occidental particularmente el Estado, no ha hecho esfuerzos para que sus con-ciudadanos conozcan y valoren la cultura mapuche en su real dimensión. Lo anterior afecta directamente la relación de estas dos sociedades, los cuales conviven y comparten un territorio desde hace mucho tiempo.

Debido a ello resulta necesario que los niños, jóvenes y personas mayores, profesionales y otros, hombres y mujeres de la sociedad occidental conozcan aspectos fundamentales de la cultura mapuche, su idioma, espiritualidad y otros que podría permitir una convivencia sana, entendimiento, respeto y tolerancia. Pero también el modo de relacionamiento y comunicación entre una sociedad y otra, razón de ello ponemos al servicio un curso básico o nivel cero de mapuzungun.

II. Objetivo general:

Apoyar a los alumnos en el proceso de acercamiento, conocimiento y aprendizajes de los sonidos y melodías propias que emite la madre tierra, de manera que ello permita comprender el origen, conformación y estructuración del mapudungun, al mismo tiempo poner en práctica los sonidos, unir y formar palabras y/o frases hasta lograr la habilidad de hablar el mapudungun primario (básico). Además, mediante el aprendizaje del mapuzungun acceder al conocimiento de la sabiduría ancestral mapuche.

Objetivos específicos

- Contribuir al proceso educativo de internalización y perfeccionamiento de los conocimientos del mapuzungun.
- Introducir nuevas perspectivas de diálogo intercultural y revaloración del contexto ancestral.
- Acercamiento a los elementos de la cultura ancestral para asegurar una coexistencia armónica y en equilibrio entre las dos sociedades.

Orientación

La modalidad metodológica es original y única de tipo teórica-experiencial, a través de la técnica de aprendizaje de co-construcción con dinámicas participativas, que incluye clases expositivas, trabajos prácticos e interrogaciones orales, entrega de materiales y audios.

Perfil del Alumno

El Curso de Mapuzungun, está dirigido a profesionales de la salud; mapuche y no mapuche no hablantes del mapuzungun que se desarrollen en diversas áreas: salud, educación, productivas o académica vinculados con los quehaceres de la sociedad mapuche e insertos en contextos interculturalidad.

III. Modalidades del curso:

- El curso se realizará vía online por la plataforma Google Meet.
- Consta de dos niveles básicos y tiene una duración de 20 semanas, con un total de 72 horas pedagógicas.
- 36 horas pedagógicas por cada nivel.
- 10 horas cronológicas para soporte y apoyo a los alumnos que deseen consultar.
- Las clases están previstas en 4 horas pedagógicas semanales.
- Optativo clases los días sábado (c/15 días)
- Horario de clases 19:00 a 20:30 Hrs (como proposición)

IV. Cupos: 25 personas máximo.

V. Costos:

- El curso tiene un costo de \$150.000 por alumno.
- Al momento de la inscripción el alumno cancelará la totalidad del curso.

NOTA:

Finalizado los dos niveles del Mapuzungun nivel cero, existe la posibilidad de realizar una pasantía en familias mapuche hablante del sector del Lago Budi, comuna de Saavedra y a participar en ceremonia del nguillatun u otras actividades culturales.

El alumno que opte por las pasantías deberá considerar presupuesto adicional para su traslado, alimentación y costo (aporte) hospedaje en familia donde realizará su práctica.

La organización del curso se responsabilizará en la búsqueda y contactos con familias hablantes para las pasantías.

- ❖ También se podría averiguar otros territorios o regiones.

VI. MATERIALES:

Se entregará materiales de apoyo pre - elaborado y compilado exclusivo para el curso, entre ellas:

- Un Pequeño documento referente a los Sonidos Primarios y Secundarios del Mapuzungun (exclusivo para el curso)
- Mini-diccionario del Mapuzungun (exclusivo para el curso).
- Abecedario creado exclusivo para el curso.
- Audio exclusivo sobre fonéticas.
- Ejercicios y diálogos.
- Otros.

VII. UNIDADES EDUCATIVAS Y CONTENIDOS DEL MÉTODO KIMKIMTUWE

CONTENIDOS Y MÉTODOS
<u>UNIDAD 1: INTRODUCCION AL MÉTODO KIMKIMTUWE</u> <ol style="list-style-type: none">1. Instrucciones y entrega de materiales de apoyo2. Fonética mapuche, sonidos y melodías propios de la naturaleza.3. Contextualización territorial del Mapuzungun4. Estrategias pedagógicas para aprender Mapuzungun con el método kimkimtuwe5. Conocer las "Comunidades de Sonidos"6. Ejercicios permanentes de las fonéticas y vocabularios7. Aprendizajes de saludos (genérico)
<u>UNIDAD 2: FÓRMULAS PARA APRENDER MAPUZUNGUN</u> <ol style="list-style-type: none">1. Adaptación de técnicas gramaticales del castellano para aprender mapuzungun2. Pronombres en Mapuzungun3. Selección de Verbos Básicos4. Uso de Conectores5. Reglas del Mapuzungun:<ol style="list-style-type: none">a) Fórmulas para la conjugación de verbos básicosb) Conjugación de verbos básicos (presente-pasado)c) Vocabulario consolidado (ejercitaciones orales y escritas)

6. Ejercitación oral de las fórmulas gramaticales, puesta en práctica de aprendizajes en la conjugación y elaboración de pequeñas frases.

UNIDAD 3: PROTOCOLOS BÁSICOS

1. Aprendizaje de escenarios socio-ambientales (ruca, hospital, campo, origen del paciente, tipos de enfermedades y otros)
2. Protocolos en el saludo (chalintuwün) en diferentes contextos
3. Vocabularios para la construcción de protocolos de Presentación Personal
4. Diálogo/saludos (chalitun) de médico a pacientes y vice/versa
5. Diálogo/saludos de médico a machi y vice/versa y otros
6. Vocabularios
 - **Ejercitaciones orales de los protocolos básicos**

UNIDAD 4: SALUD Y MEDIO AMBIENTE

1. El cuerpo humano (vocabulario)
2. Breve aproximación al Mundo Natural (medio ambiente: plantas medicinales y otros)
 - **Ejercitación oral y escrita de la unidad**

UNIDAD 6: EVALUACIONES FINALES

ARMANDO MARILEO LEFÍO

Ngenpin: Autoridad Ancestral

Docente en Filosofía, Sabiduría Ancestral, Sistema Médico Mapuche, Educación, Infancia y Mapudungun.

2020